



Distr.
GENERAL

A/38/147/Add.1
30 September 1983
RUSSIAN

ORIGINAL: ARABIC/ENGLISH/
FRENCH/RUSSIAN

Тридцать восьмая сессия
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Вопрос о международно-правовой защите прав
человека применительно к лицам, не являющимся
гражданами страны, в которой они проживают

Доклад Генерального секретаря

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1 - 2	2
II. КОММЕНТАРИИ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ ..	3 - 60	3
Австрия	3 - 13	3
Германии, Федеративная Республика	14 - 28	5
Свазиленд	29 - 37	9
Тунис	38 - 40	10
Союз Советских Социалистических Республик	41 - 51	11
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	52 - 60	13
III. КОММЕНТАРИИ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ	61 - 75	15
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры	61 - 75	15
IV. КОММЕНТАРИИ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ	76 - 79	19
Комиссия европейских сообществ	76 - 78	19
Лига арабских государств	79	20

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В резолюции 37/169 от 17 декабря 1982 года Генеральная Ассамблея, ссылаясь на резолюцию 1980/29 Экономического и Социального Совета от 2 мая 1980 года и на резолюции Ассамблеи 35/199 от 15 декабря 1980 года и 36/165 от 16 декабря 1981 года, просила Генерального секретаря препроводить правительствам, компетентным органам системы Организации Объединенных Наций и заинтересованным международным организациям доклады рабочих групп открытого состава, учрежденных на тридцать пятой (A/C.3/35/14 и Corr.1), тридцать шестой (A/C.3/36/11) и тридцать седьмой (A/C.3/37/8 и Corr.1) сессиях для разработки проекта декларации о правах человека применительно к лицам, не являющимся гражданами страны, в которой они проживают. Ассамблея предложила им обновить комментарии, ранее представленные ими в соответствии с решением 1979/36 Экономического и Социального Совета, или представить новые комментарии в отношении проекта декларации на основе вышеупомянутых докладов к 30 июня 1983 года.

2. В соответствии с резолюцией 37/169 Генеральной Ассамблеи Генеральный секретарь подготовил доклад (A/38/147), в котором в сжатой форме представлены ответы по существу, полученные до 30 июля 1983 года. В настоящем добавлении к этому докладу Генерального секретаря содержится резюме дополнительных ответов, полученных к 15 сентября 1983 года.

II. КОММЕНТАРИИ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ

АВСТРИЯ

Подлинный текст на английском языке
19 августа 1983 года

3. В отношении статьи 1 правительство Австрии указывало, что вопрос о том, должен ли проект декларации применяться ко всем иностранцам или только к тем, кто на законном основании проживает в какой-либо стране, лучше всего решать применительно к каждой статье.

4. В статье 2 содержится не право, а обязанность для иностранцев, и поэтому вряд ли следует включать ее в проект декларации, которая направлена на защиту прав иностранцев. Если слово "иностранец" должно быть сохранено в этой статье, то оно потребует более широкого определения. Вторая часть статьи 2 представляется слишком расплывчатой, для того чтобы она устанавливала приемлемую правовую норму, и поэтому она создает опасность злоупотреблений. Власти Австрии не убеждены в том, что обязательство со стороны иностранцев соблюдать обычаи и традиции страны, в которой они проживают, является необходимым или желательным.

5. Право на равный доступ в суды, как оно закреплено в статье 4 (ii), уже подразумевается в пункте 1 статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах.

6. В отношении права на воссоединение с семьей правительство Австрии будет придерживаться осторожного подхода. Последствия соблюдения этого права могут создать значительные трудности для заинтересованных сторон. В любом случае страна происхождения должна также участвовать в обсуждении этого вопроса. Право на подобное воссоединение без каких-либо оговорок может создать, по мнению правительства Австрии, неприемлемые трудности для некоторых стран. Следовательно, это право требует тщательного изучения, и оно должно быть подробно обсуждено в окончательном докладе о проекте декларации.

7. Право сохранять свой собственный язык, культуру и традиции имеет также последствия, которые пока еще нельзя в полной мере оценить. В частности, возникает вопрос о том, направлено ли это право на создание положительных обязательств для страны проживания. Поскольку представляется, что не существует каких-либо больших трудностей в предоставлении этого права для сферы частной жизни иностранцев в рамках общественного порядка (*ordre public*), эта статья нуждается в дальнейшем уточнении. Она должна применяться лишь к иностранцам, проживающим постоянно и на законном основании.

8. Права, предусматриваемые статьей 4, уже закреплены в статьях 6, 9, 14, 17, 18 и 19 Международного пакта о гражданских и политических правах, а также в Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений и, следовательно, могут быть опущены. Впервые в пункте 2 статьи 4 предусматривается право на возвращение в страну своего гражданства. Правительство Австрии приветствует включение этого права.

9. Последствия права на владение имуществом нуждаются в дальнейшем уточнении. Правительство Австрии будет толковать это положение лишь в соответствии с правом обладать имуществом, но безусловным правом приобретать собственность. Например, существуют определенные виды товаров, такие, как земля, произведения искусства, которые страны справедливо могут охранять от оптового приобретения их иностранцами.

10. Другие права, содержащиеся в пункте 2, уже предусматриваются статьями 12, 18, 19, 21 и 22 Пакта. Если эти права должны быть сохранены, то представляется желательным использовать те же формулировки, чтобы избежать противоречивых толкований.

11. Если должна быть сохранена первая часть статьи 7, то правительство Австрии также рекомендовало бы не отступать от формулировки, использованной в статье 13 Международного пакта о гражданских и политических правах. Правительство Австрии приветствует запрещение коллективных высылки иностранцев, но этот запрет должен распространяться на все такие высылки, как это указывается в статье 4 Факультативного протокола к Пакту.

12. По мнению правительства Австрии, статья 8 должна применяться лишь к иностранцам, которые проживают в какой-либо стране на законном основании. По-видимому эта статья основывается на предположении о том, что определенные экономические, социальные и культурные права уже гарантированы; однако обоснованность такого предположения представляется спорной. Правительство Австрии, возможно, представит дальнейшие замечания по этой статье позднее.

13. В статье 9 следует опустить оговорку "с учетом действующих национальных законов и положений". Приемлемыми рамками для этого положения являются признанные принципы международного права, а не национальные законы.

ГЕРМАНИИ, ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА

Подлинный текст на английском языке27 июля 1983 годаСтатья 1

14. Для обеспечения единообразия с соответствующими положениями Европейской конвенции об охране прав человека и основных свобод и Международного пакта о гражданских и политических правах следует сохранить слова "на законном основании". Более того, для юридической выразительности предпочтительно использовать слово "проживает", поскольку в статье I проекта седьмого дополнительного протокола к Европейской конвенции о правах человека содержится ссылка на место проживания, а не просто на место пребывания.

Статья 2

15. В связи с указанным выше замечанием в отношении статьи 1 в статье 2 предпочтительно также использовать слово "проживают". Кроме того, в любой формулировке следует учитывать тот факт, что государствам не запрещается устанавливать ограничения на политическую деятельность иностранцев (см. комментарий Федеративной Республики Германии от 19 декабря 1979 года в отношении статьи 2, а также в отношении "новой статьи", приводимой в проекте после статьи 7). Более того, в отношении сферы обязательств предпочтительно использовать положительную формулировку "соблюдают законы", а не негативную формулировку "воздерживаются от ...". Представляется, что формулировка "наносащий ущерб данному государству" будет в любом случае слишком слабой. Однако эта статья как таковая должна быть сохранена в качестве противовеса пункту 1f статьи 4, с тем чтобы способствовать политике интеграции, которая препятствует появлению культурных меньшинств.

Статья 3

16. Поскольку указанное в этой статье обязательство публиковать административные положения предусматривает также обязанность публиковать административные положения для административных властей и государственных служащих, оно несовместимо с административной практикой Федеративной Республики Германии. По законодательству Федеративной Республики Германии административные положения действительны лишь внутри страны; как инструкции они издаются для административных учреждений и их персонала, но не возлагают прав или обязанностей на отдельных граждан. Внешние последствия таких положений возникают лишь только тогда, когда они осуществляются в каком-либо административном акте. По причине их внутреннего характера административные положения часто не публикуются. Таким образом, по нашему мнению, представляется уместным исключить формулировку "... или административные положения".

/...

Пункт 1 статьи 4

17. В связи со ссылкой на внутреннее законодательство в пункте 1 статьи 4 слово "under" ради юридической ясности следует заменить формулировкой "in accordance with". В противном случае могут возникнуть требования о том, чтобы внутреннее законодательство было приспособлено к настоящему перечню прав.

Пункт 1c

18. Если формулировка "free assistance" понимается как "free of charge", то возникают определенные оговорки, учитывая пункт 5 статьи 12 Закона о трудовых спорах, в соответствии с которым услуги переводчика являются бесплатными, если гарантирована взаимность.

Пункт 1d

19. Два добавления в скобках несовместимы с существующими нормами, а также с нормами, которые, возможно, появятся в будущем, в отношении членов семей, которые приезжают в Федеративную Республику Германии для воссоединения там с иностранными рабочими. Поэтому следует исключить эти два добавления в скобках. В противном случае оговорку относительно внутреннего законодательства следует сформулировать так, чтобы были учтены все нормы о воссоединении семей, существующие в Федеративной Республике Германии.

Пункт 2

20. Добавление в скобках "национального развития" следует исключить, с одной стороны, в связи с защитой каждым государством своих граждан за границей и, с другой стороны, поскольку это понятие не поддается точному определению, которое можно было бы выразить юридически.

Пункт 2a

21. С учетом внутреннего законодательства Федеративной Республики Германии предлагаемая норма должна учитывать национальные законы и нормы. Согласно предложению 2 пункта 1 и пункту 4 статьи 7 Закона об иностранцах Федеративной Республики Германии на разрешение о проживании могут налагаться ограничения в отношении районов. Эти положения могут применяться, например, для того, чтобы воспрепятствовать дальнейшему перемещению иностранных рабочих в районы, в которых уже имеется высокая доля иностранцев и которые не имеют возможности принять их больше (для того, чтобы воспрепятствовать созданию гетто). Чтобы отделить эту систему от тех правовых систем, которые в соответствии с начальным предложением этого пункта предполагают просто ограничения по причинам общественного порядка, предлагается рассматривать пункт 2a статьи 4 в проекте декларации отдельно. В этой связи следует отметить, что статья 2 протокола номер 4 к Европейской конвенции о правах человека, касающаяся свободы передвижения лиц, проживающих на законных основаниях на территории какого-либо государства,

/...

помимо ограничения в пункте 3, соответствующего пункта 2 статьи 4 настоящего проекта декларации, содержит дополнительное ограничение в пункте 4. Согласно этому пункту, права на свободу передвижения и на свободу выбора места проживания могут в отношении определенных районов подвергаться ограничениям, налагаемым в соответствии с законами и оправдываемым общественными интересами в демократическом обществе. Такое уточнение представляется необходимым и для настоящего проекта Декларации.

Пункт 2e

22. В этом положении остается слишком широкой формулировка, касающаяся свободы собраний и ассоциаций. Поэтому следует предусмотреть ограничение в области политической деятельности иностранцев по образцу статьи 16 Европейской конвенции о правах человека, а именно ограничение на политическую деятельность иностранцев.

Статья 7

23. Формулировка этой статьи должна соответствовать формулировке статьи 1.

Статья 8

24. Возникает вопрос о том, целесообразно ли вообще включение экономических и социальных прав в проект декларации. Как представляется, содержание статьи 8 охватывается положениями Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, принятого в декабре 1966 года, а также проектами положений конвенции о трудящихся-мигрантах. Поэтому, с тем чтобы уменьшить ожидаемые правовые совпадения и трудности в установлении пределов применения, статью 8 следует опустить без замены. Однако, если включение экономических и социальных прав в ограниченной форме рассматривается в качестве необходимого, следует попытаться использовать ближе придерживаться текстов уже существующих документов Организации Объединенных Наций.

25. Содержащаяся в статье 8 (iii) и (iv) оговорка в пользу национального законодательства, помещенная в квадратные скобки, должна быть сохранена. Подобная оговорка содержится также в статье 8 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

26. Упоминается также комментарий правительства Федеративной Республики Германии от 18 февраля 1980 года (E/CN.4/1354/Add.5 от 22 февраля 1980 года). То, что говорилось тогда в пунктах 4-10, 11 (без последнего предложения) и 12, относится также полностью к статье 8 (iv) настоящего проекта декларации.

Статья 9

27. Пункт 2 статьи 9 должен соответствовать международному праву. Ссылка на национальное законодательство не является достаточной.

В отношении предложения по новой статье 3 bis:

28. В предложении, внесенном в документе A/C.3/37/8, стр. 22, содержится общая ссылка на Всеобщую декларацию прав человека от 10 декабря 1948 года, в связи с чем сфера действия обсуждаемого проекта декларации может быть превышена. Поэтому правительство Федеративной Республики Германии не может согласиться с данным предложением.

СВАЗИЛЕНД

/Подлинный текст на английском языке/

/13 июля 1983 года/

Статья 1

29. В отношении термина "иностранец" может возникнуть ситуация, при которой лицо въезжает в какую-либо страну на законном основании, но с течением времени его пребывание перестает быть законным; поэтому он обращается с просьбой о возобновлении разрешения на пребывание. Следует ли ему отказывать в статусе иностранца в этот промежуточный период? С учетом этого мнения уместным представляется следующий текст: "Для целей настоящей декларации термин "иностранец" означает любое лицо, которое на законном основании проживает в государстве, ни националом, ни гражданином которого оно не является. Однако для целей статьи... настоящей декларации термин "иностранец" должен применяться ко всем лицам, проживающим в государстве, независимо от законности их статуса".

Статья 2

30. Что касается предложения "... уважают обычаи и традиции народа этого государства", то означает ли термин "уважение" "соблюдение" или "участие" в обычаях и традициях народа этого государства? Возможно, этот термин следует уточнить.

Статья 3

31. "Каждое государство должно публиковать все законы..." Как представляется, все законы должны публиковаться, и обычно, прежде чем закон вступит в силу, требуется опубликовать его в правительственном бюллетене. Какая еще дополнительная публикация предполагается?

Статья 4, пункт 1с

32. Опустить слова "уголовном разбирательстве" и включить слова "судебном разбирательстве".

Статья 4, пункт 2b

33. "... и возвращаться в страну своей национальности или гражданства". На "право возвращаться в свою страну..." не влияет статус иностранца, и поэтому данное положение представляется ненужным.

Статья 4, пункт 2f

34. Слово "other" должно пониматься как "others".

Статья 5

35. "Никто из иностранцев не может быть подвергнут произвольному аресту или задержанию; никто из иностранцев не может быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такими процедурами, которые установлены законом". С практической точки зрения это положение не достигнет намеченной цели, если в правовой системе какой-либо страны или государства существуют дискриминационные по отношению к иностранцам законы.

Статья 7

36. В седьмой строке английского текста "... on the ground of criteria or race, religion" следует читать "on the ground of race, religion" или "on the criteria of race, religion".

Статья 8, пункт 2

37. В первой строке английского текста опустить слова "non-nationals" и заменить их словом "aliens" в целях единообразия.

ТУНИС

/Подлинный текст на французском языке/
/1 августа 1983 года/

38. К иностранцам в Тунисе применяется действующее национальное законодательство; во всех судах страны они пользуются теми же правами, что и полноправные тунисцы. Они имеют статус, соответствующий установленным международным нормам и двусторонним конвенциям, заключенным между Тунисом и страной гражданства иностранца.

39. Так, например, как только иностранец становится объектом судебного преследования, министерство иностранных дел Туниса автоматически уведомляет об этом страну его происхождения.

40. Кроме того, статьи проекта декларации, принятые предварительно рабочей группой открытого состава, не противоречат действующему законодательству Туниса и, следовательно, не вызывают возражений.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

/Подлинный текст на русском языке/

/18 августа 1983 года/

41. По текстам статей проекта декларации, принятым в предварительном порядке рабочей группой открытого состава, имеются следующие основные замечания и предложения.

42. Статью 1 представляется необходимым изложить таким образом, чтобы избежать употребления в ней и, соответственно, во всей декларации наряду с термином "гражданин" термина "national", отражающего специфику законодательства лишь сравнительно узкого круга стран. Советскому законодательству, в частности, деление собственных граждан на различные категории не известно. В этой связи целесообразно исходить из универсального термина "гражданин" и изложить эту статью примерно в следующей редакции:

"Для целей настоящей Декларации термин "иностранец" означает лицо, которое на законном основании проживает или находится в государстве, гражданином которого оно не является".

43. В статье 2 проекта предлагается сделать акцент на обязанности иностранцев соблюдать законы государства, в котором они находятся или проживают, с уважением относиться к обычаям и традициям народа этого государства. Соответственно данную статью можно было бы изложить примерно в такой редакции:

"Иностранцы обязаны соблюдать законы государства, в котором они проживают или находятся, с уважением относиться к обычаям и традициям народа этого государства".

44. В статье 3 вряд ли целесообразно специально говорить о законах и иных актах, в которых проводятся различия между собственными гражданами и иностранцами. Эту статью можно было бы изложить следующим образом:

"Каждое государство должно публиковать законы, постановления или административные акты, касающиеся правового положения иностранцев".

45. В пункте 1 статьи 4 можно было бы опустить заключенные в скобки слова "по меньшей мере". В подпункте a этого пункта представляется целесообразным сохранить ту формулировку, которая уже согласована рабочей группой.

/...

46. В пункте 2 статьи 4 слова "общественного здоровья или морали" должны быть заменены словами "здоровья и нравственности населения". Слова "и которые не противоречат другим правам, признанным в настоящей декларации" следует исключить, т.к. такая дополнительная оговорка относительно допустимых ограничений противсречила бы соответствующим положениям Международного пакта о гражданских и политических правах. В подпункте б следует исключить слова, взятые в квадратные скобки, т.к. право на возвращение в страну своего гражданства не является предметом предлагаемой декларации. В соответствии с упомянутым Пактом подпункт с в русском тексте должен быть изложен в следующей редакции:

"правом на свободное выражение своего мнения";
подпункт д следовало бы переформулировать следующим образом:
"правом на свободу мысли, совести и религии"; редакция подпункта е должна быть следующей: "правом на мирные собрания и свободу ассоциации".

47. Статью 7 следовало бы начать словами:

"Иностранец, который на законном основании проживает или находится на территории государства..."

Последнее предложение этой статьи целесообразно бы отредактировать следующим образом:

"Недопустима высылка групп иностранцев на основании расовой принадлежности, религии, культуры или какого-либо иного дискриминационного критерия".

48. Статью 8 следовало бы начать словами:

"Иностранцы, которые на законном основании проживают на территории государства, пользуются, в соответствии с его законодательством, следующими социально-экономическими правами".

49. В редакционном плане в подпункте ii) статьи 8 целесообразно сохранить заключенные в скобки слова "в соответствии с", а в подпункте iii) слова "и действующих национальных законов".

50. Пункт 2 статьи 9 следует снять, так как иностранец, чье имущество экспроприировано, имеет право на компенсацию лишь постольку, поскольку это предусмотрено действующим национальным законодательством. Кроме того, этот пункт мог бы создавать впечатление, что устанавливается специальный льготный режим для иностранцев.

51. Советская сторона оставляет за собой право высказать и другие соображения по проекту в ходе его дальнейшего рассмотрения.

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

/Подлинный текст на английском языке//18 августа 1983 года/

52. По мнению правительства Соединенного Королевства, этот проект документа, имеющий форму декларации, не направлен на то, чтобы быть юридически обязательным. На этой основе Соединенное Королевство готово поддержать принцип данной декларации. Однако Соединенное Королевство полагает, что для соответствия принципу о том, что положения декларации не преследуют цель быть обязательными, следует изменить ее формулировки, с тем чтобы не использовать слово "shall", которое означает обязательство.

53. В пункте 31f рекомендаций на стр. II5 исследования, подготовленного баронессой Эллис (E/CN.4/Sub.2/392) говорится, что декларация о правах "неграждан" "может в силу обычая признаваться в качестве документа, определяющего обязательные для государства правила, и стать первым шагом в сторону утверждения Конвенции по тому же вопросу". По мнению Соединенного Королевства, вопрос о движении в сторону принятия Конвенции нуждается в тщательном и критическом рассмотрении, поскольку многие положения проекта декларации уже охватываются существующими международными документами, которые имеют юридически обязательную силу и применяются в равной степени как к иностранцам, так и к националам соответствующего государства.

Статья 1

54. Соединенное Королевство полагает, что положения этой декларации должны применяться лишь к иностранцам, которые проживают в государстве на законном основании. Однако, признавая тот факт, что определенные права, предусмотренные в проекте декларации, могут рассматриваться как применимые ко всем иностранцам на территории государства, независимо от законности их статуса, Соединенное Королевство предложило формулировку этой статьи, содержащуюся в документе A/C.3/38/WG.2/CRP.5. Соединенное Королевство не может согласиться с каким бы то ни было текстом, где различие между теми, кто проживает на законном основании, и теми, кто проживает незаконно на территории государства, проводится менее ясно, чем это предложено в вышеупомянутом документе CRP.5.

Статья 4, пункт 1a

55. Соединенное Королевство может согласиться с формулировкой этой статьи лишь с учетом того, что право на свободу в этом подпункте не ущемляет права государства задерживать иностранцев, находящихся незаконно на его территории.

Статья 4, пункт 1d

56. Соединенное Королевство может согласиться с теми частями формулировки этой статьи, которые находятся в квадратных скобках, только в том случае, если будет ясно подчеркнуто, что эти права применяются лишь по отношению к иностранцам, которые проживают на законном основании на территории государства, и что эти иностранцы должны подчиняться национальным иммиграционным законам.

Статья 4, пункт 2a

57. Соединенное Королевство хотело бы включить в эту статью перед словами "правом свободы передвижения" слова "находясь на законном основании на территории государства".

Статья 4, пункт 2b

58. По законодательству Соединенного Королевства не все "националы" Соединенного Королевства имеют право въезжать на территорию метрополии и проживать на ней. Поэтому Соединенное Королевство не может согласиться с формулировкой, помещенной в квадратных скобках в этой статье.

Статья 7

59. Соединенное Королевство твердо убеждено в том, что, для того чтобы эта статья была приемлемой, в ее первом предложении должны быть сохранены слова "законно" и "проживающий". Кроме того, Соединенное Королевство хотело бы предложить включить в последнее предложение этой статьи слово "таких" перед словом "иностранцев", чтобы подчеркнуть тем самым, что речь идет о группах иностранцев, которые законно проживают в стране. Более того, Соединенное Королевство придерживается мнения о том, что заключительные слова последнего предложения "или какого-либо другого дискриминационного критерия" следует опустить. Соединенное Королевство полагает, что это выражение может толковаться столь широко, что оно фактически станет бессмысленным. Если существуют какие-либо другие дискриминационные критерии, которые рабочая группа полагает необходимым включить, то они должны быть конкретно названы.

Статья 9, пункт 2

60. Соединенное Королевство полагает, что перед словами "справедливую компенсацию" следует включить слова "немедленную, соответствующую, эффективную и".

III. КОММЕНТАРИИ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

[Подлинный текст на французском языке]

[23 августа 1983 года]

61. Текст статей проекта декларации, предварительно принятого рабочей группой открытого состава, по-видимому, представляет в своей настоящей форме прочную основу для обсуждения рассматриваемого вопроса.

Статья 1

62. По мнению сектора, следовало бы пересмотреть определение "иностранец" в том виде, как оно вытекает из статьи 1, которая имеет основополагающее значение, поскольку она определяет характер всего проекта декларации. В этой связи было бы уместно не связывать статус иностранца с законностью его пребывания в государстве, ни националом, ни гражданином которого он не является. В этом случае следовало бы руководствоваться определениями, принятыми в международном праве, как например определение, которое содержится в "Dictionnaire de la terminologie du droit international", опубликованном под эгидой Международного академического союза (Париж, издательство "Сирей", 1960 год, стр. 755), где на стр. 269 указывается: "Иностранец: термин, который обозначает лицо, которое не имеет национальности рассматриваемого государства," и приводится цитата из статьи 1 резолюции 1892 Института международного права: "Иностранцами являются ... все лица, которые не имеют фактически национальности данного государства, независимо от того, находятся ли они в нем просто проездом или проживают в нем постоянно, являются ли беженцами или же приехали в страну по своей воле".

63. Эта точка зрения может быть успешно дополнена на основе другого положения, взятого из самого названия проекта декларации, и в таком случае статью 1 можно было бы сформулировать следующим образом: "Для целей настоящей декларации термин "иностранец" означает любое лицо, которое не является гражданином данного государства".

Статья 2

64. Она могла бы гласить следующее: "Иностранцы соблюдают законы государства, гражданами которого они не являются, и уважают обычаи и традиции народа этого государства".

Статья 3

65. Она могла бы читаться так: "Каждое государство публикует законы, постановления и другие административные положения..." (остальное без изменений).

Статья 4

66. Опустить слова в частности и по меньшей мере, ибо они являются ограничивающими.

a) и b): без изменений;

c): опустить часть предложения "при ... разбирательстве ... при других разбирательствах" (остальное без изменений);

d): опустить и на воссоединение со своим супругом, не состоящими в браке несовершеннолетними детьми и, если это допускается внутренним законодательством, другими членами семьи. Все читается без скобок;

e) и f): без изменений.

Опустить слова национального развития и "или морали" в пятой строке. В самом деле эти понятия не имеют юридического значения.

a): без изменений;

b): это положение должно читаться следующим образом: "правом покидать данное государство и возвращаться в государство, гражданином которого он является";

c), d) и e): без изменений;

f): опустить скобки.

67. Во всяком случае статья 4, по всей видимости, в целом выиграла бы в случае ее пересмотра, если принять во внимание работу Организации Объединенных Наций по вопросу о трудящихся-мигрантах и их семьях и о последствиях для прав человека недавних событий, касающихся так называемых осадных и чрезвычайных положений (E/CN.4/Sub.2/1982/15 от 27 июля 1982 года, г-жа Н.Кестио (Франция), Специальный докладчик).

Статьи 5 и 6

68. Без изменений.

Статья 7

69. Опустить два слова: [проживающий] и [законно] в соответствии с тем, что излагается в статье 1 настоящей записки, и статья 7 должна читаться следующим образом: "иностранец на территории...". Остальное без изменений до слов "для этой цели". Две последние строки этой статьи могли бы читаться следующим образом: "Запрещается высылка иностранцев на основании расовой принадлежности ...". Действительно, запрещение лишь коллективной высылки иностранцев или групп иностранцев позволило бы высылать отдельных лиц; утверждение об обратном является неверным.

Новая статья

70. Без изменений.

Статья 8

71. Пункт 1. Опустить в первом пункте слова которые оказываются проживающие законно в соответствии с тем, что излагается в статье 1 настоящей записки. Остальное без изменений.

- i): без изменений;
- ii): сохранить в соответствии с без скобок и опустить с учетом;
- iii): это положение следовало бы изменить следующим образом:
"правом вступать в профессиональные союзы и другие организации или ассоциации и участвовать в их деятельности на тех же правах и условиях, что и граждане государства";
- iv): это положение следовало бы изменить следующим образом:
"правом на охрану здоровья, медицинское обслуживание, социальное обеспечение, социальное обслуживание, образование, профессиональную подготовку и отдых на тех же правах и условиях, что и граждане государства".
Остальное опустить.

72. Пункт 2. Без изменений.

Статья 9

73. Пункт 1. Без изменений.

74. Опустить скобки и читать этот пункт без изъятий до слов в соответствии с международным правом. Выражение в соответствии с признанными принципами международного права опустить.

Статья 10

75. Опустить скобки.

IV. КОММЕНТАРИИ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

КОМИССИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ

Подлинный текст на французском языке
15 июня 1983 года

76. Проблемы, аналогичные тем, которые рассматриваются в резолюции 37/169 Генеральной Ассамблеи, возникают также внутри Сообщества. Действительно, свободное передвижение трудящихся и независимых лиц (статьи 48-51 и статья 52 и последующие)* является одной из целей Сообщества. Осуществление этой свободы, которая представляет собой одновременно одну из целей установления общего рынка и одно из средств выполнения задачи, поставленной перед Сообществом, было обеспечено:

а) для независимых лиц посредством серии директив, принятых Советом, а

б) для трудящихся посредством последовательных действий, которые привели в конечном итоге к принятию Советом 15 октября 1968 года постановления 1612/68, а также директивы № 360/68 относительно отмены ограничений на передвижение и проживание трудящихся и их семей внутри Сообщества (JOCE № L 257 от 19/10/68).

77. Меры, принятые в интересах трудящихся-мигрантов, направлены на обеспечение им, а также их семьям, правового положения, которое не ставило бы их в неблагоприятные условия по сравнению с национальными трудящимися. Единственными ограничениями режима трудящихся-мигрантов по сравнению с режимом национальных трудящихся являются ограничения, которые перечислены в Договоре (статья 48 - оговорка в отношении общественного порядка, общественной безопасности и народного здравоохранения; оговорка в отношении работы в государственных органах). За некоторыми незначительными исключениями применяется приравнивание к национальным трудящимся граждан государств-членов Сообщества, разумеется, они сами определяют условия приобретения и потери национальности в том, что их касается. Беженцы и апатриды не могут пользоваться этим приравниванием. Напротив, нормы Сообщества в области координации положений национальных законодательств

* В качестве вклада в разработку окончательного текста декларации о правах лиц, не являющихся гражданами стран, в которых они проживают, органы Комиссии европейских сообществ направили копию официальных документов, регулирующих свободное передвижение трудящихся внутри Сообщества. С этими текстами можно ознакомиться в архивах Секретариата.

в отношении социальной безопасности применяется также к беженцам и апатридам, равно как и к членам их семей, имеющих права; они приравниваются к гражданам государств-членов, когда они проживают на территории одного из государств Сообщества (постановление I408/7I). Тем не менее, стремясь учитывать особое положение беженцев, представители правительств в Совете 24 сентября 1964 года уже приняли декларацию (JOSE № 78 от 22 мая 1964 года), в соответствии с которой въезд на их территорию беженцев, признанных таковыми по смыслу Конвенции 1951 года, должен рассматриваться особенно благоприятно, в частности, с тем чтобы предоставить этим беженцам как можно более благоприятный режим.

78. Совсем недавно в связи с представленным в Совет предложением о директиве относительно прав пребывания граждан государств-членов на территории другого государства-члена (JOS 207 от 17 августа 1979 года) Комиссия, разделяя мнение Европейского парламента и полагая, что речь идет о логическом последствии права на проживание, обратила внимание Совета на то, какое значение она придает тому, чтобы в результате этой директивы Совет принял рекомендацию, направленную на предоставление беженцам и апатридам, постоянно проживающим в каком-либо государстве-члене, таких же прав, как и гражданам государств-членов. Это предложение о принятии директивы изучается в органах Совета.

ЛИГА АРАБСКИХ ГОСУДАРСТВ

Подлинный текст на арабском языке
3 июня 1983 года

79. Лига арабских государств хотела бы подчеркнуть свое желание поощрять международные нормы и принципы, которые гарантируют свободу передвижения, проживания и работы во всех странах и обеспечивают права, охраняющие и защищающие человеческую жизнь во всех ее аспектах. В этой связи секретариат Лиги арабских государств, действуя через свой Арабский постоянный комитет по правам человека, прилагает усилия для обеспечения того, чтобы был окончательно принят проект Арабской Хартии прав человека, который в настоящее время рассматривается государствами-членами. Эта Хартия, которая включает ряд принципов и наставлений, предусмотренных в священном писании и принятых международным сообществом в его различных организациях, содержит многочисленные статьи, гарантирующие основные права для всех лиц, проживающих в арабских странах, без какой-либо дискриминации на основе расовой принадлежности, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, политических убеждений, национального или социального происхождения, состояния, рождения или других факторов и без проведения какого-либо различия между мужчинами и женщинами. Эти права включают

/...

право на охрану жизни, право не подвергаться принуждению или пыткам, жестокому бесчеловечному или унижающему человеческое достоинство обращению или произвольному аресту или задержанию, право на сохранение тайны, право на правовую защиту и равенство перед законом, право на свободу передвижения и проживания в любом месте в соответствии с законами, право покидать любую страну, право искать убежище от преследования в других странах, право выбирать соответствующую работу, обеспечивающую достойный уровень жизни, запрещение принудительного труда, право на свободное выражение убеждений и мысли, свободу вероисповедания, свободу мирных собраний и ассоциаций, право создавать профессиональные союзы и право на забастовку в рамках закона, а также другие права, закрепленные в проекте Хартии.
